

М. Н. Орловская

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОИЗВОДНЫХ НАРЕЧИЙ В МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

По общепринятому мнению лингвистов, наречие по сравнению с другими частями речи является категорией более позднего образования и весьма разнообразной по составу, что особенно характерно для производных наречий, образованных на базе других частей речи.

Наряду с наличием ряда корневых, непроезводных наречий [4] в монгольском языке имеются и производные наречия, образованные при помощи специальных наречных суффиксов и словосочетаний в функции наречий, а также путем изоляции некоторых падежных и глагольных форм.

Наречия, образованные при помощи наречных суффиксов

Таких суффиксов несколько. В основном — это суффиксы, присоединяемые к корням, ныне самостоятельно не употребляемым, но входящим в состав ряда производных основ.

Суффикс *-на* входит в состав наречий, указывающих место совершения действия: *гадна* 'снаружи', 'вне дома' (ср. *гадаа* < *гадаг-а* 'снаружи', 'на улице'; *гадагш* 'наружу'; *гадаад* 'наружный', 'внешний'; *гадар* 'внешний покров', 'наружная сторона (чего-либо)'. *цаана* 'дальше', 'по ту сторону' (ср. *цааш* 'дальше', *цаа* 'отдаленный', 'дальний', *цаагуур* 'подальше', 'глубже'). *наана* 'с этой стороны' (чего-либо), 'на эту сторону' (ср. *нааш* 'сюда', 'поближе'; *наагуур* 'по эту сторону'; *наад* 'ближайший', 'находящийся на этой стороне'). *хойно* 'сзади', 'позади' (ср. *хойгуур* 'севернее',

‘позади’; *хойш* ‘назад’, ‘к северу’; *хойт* ‘задний’, ‘северный’; *хоймор* ‘задняя часть юрты’; *хойч* ‘будущее’).

Суффикс *-ш* (*-шаа*) присоединяется к тем же, ныне самостоятельно не употребляющимся корням, что и суффикс *-на*, и образует наречия, указывающие на направление действия: *цааш* ‘дальше’, ‘далее’, *дээшээ* ‘вверх’, ‘выше’; *доошоо* ‘вниз’, ‘ниже’; *нааш* ‘сюда’, ‘ближе’; *ийш* ‘сюда’, *тийш* ‘туда’; *хойш* ‘назад’, ‘к северу’.

Небольшое количество наречий имеют в своем составе суффикс *-гш* (*-гшаа*): *урагш* ‘вперед’, ‘на юг’; *гадагш* ‘наружу’, ‘во двор’; *дотогш* ‘вовнутрь’; *дорогш* ‘вниз’, ‘ниже’; *хойногш* ‘впоследствии’, ‘впредь’.

Более продуктивен суффикс *-уур* (*-гуур*), образующий наречия со значением, указывающим на направление (реже отрезок времени) совершения действия: *доогуур* ‘низом’, ‘низко’; *хойгуур* ‘позади’, ‘сзади’; *цаагуур* ‘по той стороне’; *наагуур* ‘по этой стороне’, ‘этой стороной’; *дээгуур* ‘высоко’, ‘верхом’; *дэргэдүүр* ‘рядом’; *далоуур* ‘тайно’, ‘скрыто’; *дундуур* ‘серединой’, ‘посредине’; *өмнүүр* ‘впереди’, ‘навстречу’; *гадуур* ‘по поверхности’, ‘верхом’; *өглөөгүүр* ‘утром’, *оройгуур* ‘вечером’.

Суффикс *-даа* (*-таа*) присоединяется к различным основам и образует наречия, обозначающие способ протекания действия: *аажимдаа* ‘медленно’, ‘тихо’; *аянда* ‘стихийно’, ‘само собой’; *хамтдаа* ‘вместе’, ‘совместно’; *дандаа* ‘все время’, ‘постоянно’ *заримдаа* ‘иногда’; *жичдээ* ‘отдельно’, ‘особо’; *цугтаа* ‘вместе’, ‘совместно’.

Суффикс *-т* (*-таа*) присоединяется к числительным и образует наречия со значением кратности: *олонтаа* ‘неоднократно’, ‘часто’; *гурвантаа* ‘тремякратно’; *хэдэнтээ* ‘неоднократно’, ‘несколько раз’, *мянгантаа* ‘тысячекратно’.

Суффикс *-тээ*, присоединяясь к местоимениям *энэ* ‘этот’, *тэр* ‘тот’ и к словам *зүүн* ‘восток’, *баруун* ‘запад’, образует наречия, обозначающие место совершения действия; *энтээ* ‘на этой стороне’, *тэртээ* ‘на той стороне’, *зүүн-*

тээ 'слева', 'на восточной стороне', *баруунтаа* 'справа', 'на западной стороне'.

Суффикс *-тээ* именного происхождения: *-тээ* < *tege* 'сторона', 'направление': *tere tege* 'по ту сторону' > *tertege* - *terte* 'на той стороне', 'по ту сторону', 'на том берегу'. Позднее *-тээ* превратился в словообразовательный формант, подвергшийся гармонии гласных; ср. *энтээ* 'на этой стороне', *баруунтаа* 'справа', 'на западной стороне'. От наречий на *-тээ* с помощью суффикса *-хи* могут быть образованы прилагательные, например, *тэртээхи* 'находящийся на той стороне', 'тамошний'. *Энтээ уулын орой дээр хөхөө шувуу яруухан догдоход...* (Д. Нац, 272) 'На вершине по эту сторону горы куковала кукушка'; *Тэртээ улыг онгөрвөл айлгүй гэж бодож...* (Д. Нац., 234) 'Он думал, что если перевалить гору на той стороне, то аилов там нет'; *Зүүнтээ баахан адуу байна* (Л. Миш., 21) 'Слева находится небольшой табун'; *Баруунтаа суусан хүүхний хөөрхнийг хэлэхүү* (Д. Нац., 163) 'Рассказать ли о хорошенькой девушке, живущей на западной стороне?'.

При помощи суффикса *-үү* от глагольных основ образованы наречия: *дэндүү* 'чрезмерно', 'чересчур', 'слишком' (*дэнд-* 'переходить меру'); *өнгөрүү* 'слишком', 'чересчур', 'свыше' (*өнгөр-* 'проходить мимо', 'миновать'). *Өнгө нь дэндүү хурц гэв юм* (Цог, 1961, № 5, 23) 'Говорят, цвет его слишком яркий'; *Өнгөрүү заяажээ* (Я. Пэ, 439) 'Слишком ослепчивил'.

Небольшое количество наречий образовано с помощью суффиксов *-тар* (*-тэр*), *-ээ*, *-жин*. Приведем примеры. *-тар*: *сайттар* 'хорошенько'; *ичихтэр* 'постыдно', 'позорно'; *Тэднийг нэгд нэгнээр сайттар ажиглавал* (Д. Нац., 274) 'Внимательно (хорошенько) разглядывал их одного за другим'; *-ээ*: *бүрнээ* 'всецело', 'полностью', *хэдийнээ* 'уже давно'; *Дор бүрнээ нэгэн бодолтой цагдаа цэргүүд уурласан мэт хөмсөг зангидан уулын хэц өвд бүслүүрдэн мацсаар байлаа* (Цог., 1959, № 2, 23) 'Внизу все как один и с единой мыслью, насупив брови, точно рассердившись, продолжали взбираться вверх

по горе опоясанные ремнями солдаты и полицейские»; *Өнөөх хүн хэдийнээ хоймор суув* (Д. Нац., 1964) 'Этот человек уже давно сел на почетное место'; *-жин : өдөржин* 'весь день', 'в течение всего дня'; *өнөөдөржин* 'в течение сегодняшнего дня'; *шөнөжин* 'в течение всей ночи'; *Ирэх байх гэж өнөөдөржин харлаа* (Цог., 1961, № 5, 26) 'Весь день смотрела, не вернулись ли [сын]'; *Адуу хойноос өдөржин шогшиж саяхан ирсэн* (Цог., 1961, № 5, 51) 'Весь день ездил за табуном и недавно вернулся'; *Шөнөжин орсон хүйтэн нойтон цас татраад үүр хаярлаа* (Туяа, 1958, № 6, 8) 'Выпавший в течение ночи холодный мокрый снег осел, забрезжил рассвет'.

Прочие суффиксы по происхождению являются словоизменительными. Это окончания некоторых косвенных падежей (дательно-местного, исходного, орудного) и некоторых деепричастий, которые в силу своей синтаксической функции и употребления в определенных группах слов как бы превратились в словообразовательные форманты. Такие формы по значению и употреблению нетрудно отличить от живых изменяемых форм, так как в лексико-синтаксическом отношении последние представляют собой самостоятельные единицы.

Ниже рассматриваются наречия, образованные на базе других частей речи.

### Наречия, образованные на базе имен существительных

Процесс образования наречий от имен существительных идет по пути адвербиализации отдельных падежных форм и изоляции их. Как известно, падежные формы имен существительных выражают различные синтаксические отношения существительного в той или иной падежной форме к другим членам предложения. И эти отношения бывают различными: субъектными, определительными, дополнительными, обстоятельственными.

Выражая дополнительные и обстоятельственные отношения, существительное обычно выступает определителем гла-

гола, т.е. выполняет ту же синтаксическую функцию, что и наречие. Разница между существительным и наречием в том, что существительное, какую бы функцию оно ни выполняло в предложении, всегда сохраняет свое предметное значение, тогда как наречие такого значения не имеет. Однако при употреблении некоторых падежных форм существительных в функции определителя глагола создаются предпосылки для полной адвербиализации существительного и перехода его в разряд наречий. При адвербиализации большое значение имеет лексическое содержание слова. Оно бывает обычно более или менее абстрактным, обозначающим отрезки времени, пространства, качества. Слова с четким, конкретным значением (*морь* 'конь'; *гар* 'рука'; *юр* 'юрта', 'дом') не адвербиализуются или адвербиализуются в очень редких случаях как, например, *сүүл* 'хвост', 'курдюк'; *сүүлд* 'потом', 'после', 'в конце'. Но и здесь адвербиализация идет через изменение, вернее расширение, конкретного значения слова «хвост» до более абстрактного «конец», «окончание».

Адвербиализовавшаяся форма выпадает из общей системы склонения, приобретает значение самостоятельной лексической единицы.

При адвербиализации падежной формы существительного и переходе его в разряд наречий большую роль играет также значение падежа, которое создает предпосылки для употребления данной падежной формы в качестве абстрактного, обстоятельственного определителя глагола. Естественно, важна также и частота употребления данной падежной формы в новом отвлеченном значении; она является показателем степени потери словом предметного значения и говорит о том, насколько прочно за ним закрепилось новое значение, и в какой мере можно считать его самостоятельным словом.

От степени потери предметности и частоты употребления зависит и степень адвербиализации: одни слова полностью перейдут в разряд наречий, другие будут находиться на той или иной стадии адвербиализации.

К наречиям, образованным от имен в форме дательного падежа, относятся следующие: *ард* 'сзади', 'позади' (*ар* 'спина', 'зад'); *ангид* 'отдельно', 'порознь' (*анги* 'часть', 'отдел'); *хажууд* 'возле', 'около', 'рядом' (*хажуу* 'бок', 'сторона'); *сүүлд* 'после', 'потом' (*сүүл* 'хвост', 'конец'); *насад* 'всегда', 'вечно' (*нас* 'возраст'); *дашрамд* 'попутно', 'кстати' (*дашрам* 'случай', 'повод'); *амандаа* 'про себя' (*ам* 'рот', 'уста'). *Хажууд нь суусан залуу түүнийг зөлхөн нударгад...* (Цог., 1961, № 5, 42). 'Сидевший рядом юноша тихонько толкнул его'; *Дараа нь тохойгоороо тэмтрээд сүүлд нь тэсч ядсандаа толгойгоо унжуулав* (Найз, 31) 'Потом нащупал локтем, наконец не вытерпел и уронил голову'; *Бид дашрамд дайрлаа* (МРС) 'Мы заехали попутно', *Амандаа ямар нэгэн л ойлгогдох юм хэлэв* (Цог., 1959, № 2, 26). 'Он говорил про себя что-то непонятное'.

Что касается окончания орудного падежа *-аар*, то в современном монгольском языке оно является не только словоизменительным, но и словообразовательным формантом. Особенно продуктивен процесс образования наречий на *-аар* от прилагательных, но имеются также производные и от существительных, местоимений, числительных.

Форму орудного падежа имеют наречия: *дунджаар* 'в среднем' (*дундаж* 'средняя величина'); *талаар* 'зря', 'напрасно', 'впустую' (*тал* 'сторона'); *биеэр* 'лично' (*бие* 'тело'); *үндсээр* 'в корне', 'совсем', 'окончательно' (*үндэс* 'основа'); *үдшээр* 'вечером' (*үдэш* 'вечер', 'вечером'). *Би 1952 онд саалийн нээ бүрээс дунджаар 6000 кг сүү саасан юм* (Шу-3/54-84) 'Я в 1952 году от каждой дойной коровы надоила в среднем 6000 кг молока'; *1952 оны өвөл их зохиолч Шолоховыг биеэр үзэх завшаан бидэнд тохиолдлоо* (Ц. Дамд., 281) 'Зимой 1952 года нам представился случай лично увидеть крупного советского писателя Шолохова'; *Тус оронд социализм байгуулах зорилт хуучин материал үйлдвэрлэлийн суурийг үндсээр нь өөрчлөн...* (ШУ, 1954, № 3, 79) 'Задача построения социализма в данной стране в корне меняла старую материально-произ-

водственную базу'; *Үдшээр ирсэн Дорлиг* (Цог., 1959, № 2, 28) 'Пришедший вечером Дорлик'.

Существительных, адвербиализовавшихся в форме исходного падежа, немного. К ним можно отнести: *араас* 'сзади', *алсаас* 'издали'. *Цуваа аваад явах юм биш шүүгэж араас нь хашгарсан...* (Цог., 1961, № 5, 24) «Взяли ли плащ», – кричала она ему вслед (сзади); *Алсаас ирсэн шинэ зочид Самбуу Болод нарын амгаланг эрнэ* (Д.Цэв., 96) 'Все приветствовали приехавших издалека гостей – Болод и Самбуу'.

### Наречия, образованные на базе имен прилагательных

Процесс образования наречий от прилагательных идет путем прибавления к последним окончания орудного падежа -аар. Этот способ весьма продуктивен и практически от любого прилагательного, если этому не противоречит его лексическое значение, можно образовать наречие: *сайнаар* 'хорошо' (*сайн* 'хороший', 'хорошо'); *муугаар* 'плохо' (*муу* 'плохой'; 'плохо'); *хурднаар* 'быстро' (*хурдан* 'быстрый', 'быстро'); *шинээр* 'вновь' (*шинэ* 'новый'); *үнэнчээр* 'честно', 'искренне' (*үнэнч* 'правдивый', 'искренний', 'честный'); *зөөлнөөр* 'мягко', 'нежно' (*зөөлөн* 'мягкий', 'нежный'); *яруугаар* 'мелодично', 'благозвучно' (*яруу* 'благозвучный', 'мелодичный'); *ганцаар* 'одинок', 'в одиночестве', 'уединенно' (*ганц* 'единственный', 'одинокий'). Примеры употребления таких наречий в предложениях:

*Дахин сайнаар ажиглая...* (Д.Нац., 241) 'Посмотрю-ка хорошенько...'; *Энэ нь үйлдвэрийн төлөвлөгөөг хугацаанаас нь урвд давуулан биелүүлэхэд муугаар нөлөөлж байна* (Хөд) 'Это плохо сказывается на досрочном выполнении производственного плана'; *Гэтэл манай энэ барилгын ажилд үнэнчээр зүтгэж...* (Д.Цэв., 111) 'Однако [он] честно трудится у нас на строительстве'; *Гэвч одоогоор хийдэд явуулахад гэртээ ганцаараа үлдэх...* (Д.Цэв., 67) 'Но теперь, отправив его в монастырь, она осталась дома в одиночестве'.

Эта группа наречий невелика, так как само количество числительных по отношению к другим частям речи невелико. Большинство таких наречий восходит к числительному *нэг* (*эн*) 'один'. Путем прибавления к нему суффикса *-т* образуется наречие *нэгэнт* 'уже', 'однажды', например: *Энэ номын нүүр, сүүл нэгэнт урагдаад...* (Туяа, 6/59) 'Обложка и последний лист этой книги уже порвались'. *Нэг* (*эн*) в совместном падеже и с наречным суффиксом *-гуур* образует наречие *нэгэнтэйгүүр* 'одновременно', 'в то же время', например: *Нэгэнтэйгүүр Долингор муу үг олонд тарахаас айх боловч...* (Ц. Дамд. 168) 'В то же время Долингор опасался говорить много плохого'.

Удвоенная основа числительного *нэг* (*эн*) со вторым компонентом в орудном падеже образует наречие *нэг нэгээр* 'по одиночке', 'один за другим', например: *Судас, шөрмөсий нь нэг нэгээр сугалсаар...* (Д. Нац., 281) 'Одну за другой выдергивал жилы'. Первый компонент может иметь форму дательно-местного падежа, а полная основа второго — орудного: *нэгд нэгнээр* 'по порядку', 'одно за другим', например: *Удалгүй Долингор адуугаа хурааж ирээд Дэжид нарт өөрийн эхнэрийн нярайлсан учрыг нэгд нэгнээр хэлэв* (Ц. Дамд., 164) 'Вскоре Долингор пригнал табун и все по порядку рассказал Дэжид о предстоящих родах жены'. Полная или усеченная основа второго компонента с частицей *-гүй* в сочетании с *нэгд* образует наречие *нэгд нэггүй*, *нэгд нэгэнгүй* 'по порядку', 'один за другим', например: *Улаан бучит хүүхэд хотын доторхи зүйл бүхнийг нэгд нэггүй тоочих тул Самбуу Болд хоёр дув дуугүй чихээ тавьж нүдээ билчээнэ* (Д. Цэв., 63) 'Так как дети в красных галстуках перечисляли по порядку все городские новости, Самбу и Болод молча, не отрывая глаз, смотрели на них'; *Та тэр хуудсан дахь бүх бичгийг нэгд нэгэнгүй уншин...* (Б.Б. II, 10) 'Вы прочтите по порядку все написанное на той странице'.



Числительное *нэг* (*эн*) входит также в различные устойчивые сочетания, употребляющиеся в качестве наречий, например, *нэг адил* 'одинаково'; *нэг амиар* 'сразу', 'залпом', 'одним духом'; *нэг дуугаар* 'единогласно'; *нэг зэрэг* 'одновременно'; *нэг мөр* 'заодно'; *нэг өдөр* 'однажды'; *нэг удаа* 'однажды', 'как раз'.

Удвоение одного или разных корней числительных со вторым компонентом в форме орудного падежа образует наречия совокупности: *нэг хоёроор* 'по одному-двое', *хоёр-гурваар* 'по двое-трое', *ес-есөөр* 'по девять', *арав арваар* 'по десять', например: *Хоёр гурваар нийлэлцэн ярилцан...* (Д.Нац., 238) 'Разговаривали, объединившись по двое-трое'.

Разделительные числительные на *-аад*, особенно удвоенные, второй компонент которых имеет форму орудного падежа, также образуют наречия совокупности: *нэггээд* 'по-одному'; *хошоод* 'по двое'; *хошоод хошоодоор* 'попарно', 'по двое'; *арваад арваадаар* 'десятками', 'по десяти', например: *Энэ хэсэг цэрэг хэдэн том эсгий гэрт арваад арваадаараа тасарч сууна* (Ц.Дамд., 169) 'Эта часть солдат разместилась по десяткам в нескольких войлочных юртах'.

Собирательные числительные *хоёулаа(н)* 'двое', *гурвуула(н)* 'трое', *дөрвүүл(эн)* 'четверо' и т.д. в предложении часто имеют значение 'вместе', 'вдвоем', 'втроем', 'вчетвером', например: *Самбуу Болод хоёр нэгэн эхээс төрсөн ах дүү мэт суувч хоёулан, явавч хоёулан, нэгэн чихэр олбол хуваан идээ, нэгэн тоглоом олбол хамтран тоглоод...* (Д.Цэв., 95) 'Самбуу и Болод точно родные брат с сестрой жили вместе, ходили вместе, если получали сладости, делились, если получали игрушки, играли вместе'; *Сономдорж...лэлэнгийн санваар нг жаахан гажуудуулж эхнэр хүүхэдтэй болоод гэрийн дотрог гурвуул аж төрж суужээ* (Ц.Дамд., 230) 'Сономдорж...нарушил монашеский обет, завел жену и ребенка, и жили они втроем в юрте'.

## Наречия, образованные на базе местоимений

Наречия местоименного происхождения образованы в основном от указательных местоимений *энэ* 'этот', *тэр* 'тот' и их основ в косвенных падежах. Наречия *энд* 'здесь', *тэнд* 'там' исторически представляют собой форму дательно-местного падежа ныне не употребляемых самостоятельно корней *эн-*, *тэн-*.

Эти наречия часто выступают в паре и образуют наречие со значением «там и сям», «здесь и тут», «кое-где», например: *Тэнд энд гишгэсээр тэнтэр туншар явна* (Ц. Дамд., 37) 'Ступая там и сям, она еле-еле передвигает ноги'.

При присоединении ко второму компоненту отрицания *-гүй* это парное сочетание имеет значение «везде», «повсюду», например: *Хар хонинууд энд тэндгүй бөндийгөөд хэвтэж байгаа харагдав* (Ц. Дамд., 248) 'Виднелись повсюду лежащие черные овцы'.

Оба наречия имеют изолированную форму исходного падежа: *эндээс* 'отсюда'; *тэндээс* 'оттуда'; сочетание *энд тэндээс* 'отовсюду', 'со всех сторон'.

При повторе основы *тэр-*, где первый компонент стоит в совместном падеже, а второй имеет отрицание, образуется наречие *тэртэй тэргүй* 'в том и другом случае', 'так или иначе', например: *Тэртэй тэргүй маргааш би төв орох ажилтай* (Туяа, 1958, № 6, 13) 'Так или иначе (в любом случае) завтра я поеду по делам в центр'.

От основ косвенных падежей *үүн- < egün-* и *түүн- < tegün-* в орудном падеже образованы наречия *үүгээр* 'здесь', 'на этом месте'; *түүгээр* 'там', 'на том месте'; *үүгээр түүгээр* 'там и сям', 'повсюду', например: *Чи наашаа үүгээр унт гэж* (Д. Пэв., 82) 'Иди сюда и спи здесь'; *Би түүгээр яваагүй одоо хэдэн ч жил болсон юм шиг байна* (Б.Б. П., 46) 'Будто прошло несколько лет с тех пор, как я не был там'; *үүгээр түүгээр адуу мал зөндөө билчээд...* (Д. Нац., 238) 'Там и сям в изобилии пасутся табуны'.

От указательных местоимений *ийм* 'такой', 'эдакий' и *тийм* 'такой' образованы наречия: *иймд* 'поэтому'; *иймээс* 'из-за этого', 'вследствие этого'; *тиймээс* 'поэтому', 'вследствие того', например: *Иймд би хурдан хар морио хайрт армидаа бэлэглэе* (П. Хор., 90) 'Поэтому я подарю своего быстрого вороного своей любимой армии'; *Иймээс арга олдвол хийдэд суулгаж лам болгон эрдэм номд сургахыг бодно* (Д. Цэв., 67) 'Поэтому если будет возможность, отдам в монастырь, думаю, сделают из него ламу, обучат наукам'.

От вопросительного местоимения *юу?* 'что?' в форме дательно-местного падежа образуется наречие *юунд?* 'зачем?', 'почему?', 'для чего?', например: *Та нар юун хүн вэ?* 'Юунд буу тавив?' (Д. Нац., 274) 'Вы что за человек, зачем стреляли?'

От адъективизированных личных местоимений в родительном падеже *минийх* 'принадлежащий мне', 'мой'; *чинийх* 'принадлежащий тебе', 'твой' прибавлением окончания орудного падежа образуются наречия *минийхээр* 'по-моему', *чинийхээр* 'по-твоему'.

### Наречия, образованные на базе глагольных форм

Когда речь идет о наречиях, образованных от глагольных форм, то прежде всего имеются в виду деепричастные и причастные формы, отличающиеся от других, им подобных форм своим наречным значением и употреблением.

Переход деепричастных форм в наречия связан с утратой тем или иным деепричастием глагольных признаков – способности глагольного управления и залогообразования, что влечет за собой его лексико-грамматическую изоляцию и превращение в самостоятельную лексико-грамматическую единицу.

Деепричастные наречия бывают простыми, состоящими из одного деепричастия, и парными, образованными повторением одной и той же деепричастной формы. Для современного монгольского языка типична изоляция в наречия форм слитного, соединительного, реже разделительного деепричастий.

Довольно распространенное наречие *дахин* ‘снова’, ‘опять’, ‘еще раз’ по форме – слитное деепричастие от глагола *дахи-* ‘повторять’, ‘возобновлять’. В предложении такое наречие выступает только в роли обстоятельства, например: *Гэвч эр хүний замын хүзүүр урт тул дахин уулзахыг горьдоно* (Ц. Дамд., 176) ‘Но так как дорога мужчины длинна, то он еще надеялся снова встретиться’; *Бас дахин Цэрэн гүйж харих гэ тэл гэрээ хүрэх замын зуур баригдаад...* (Ц. Дамд., 186) ‘И снова Цэрэн бежал, но по дороге домой был схвачен’. Это наречие с тем же значением и употреблением можно встретить и в форме соединительного и разделительного деепричастий, например: *Ноднин жил дахиж төрсөн шинэ хүнтэй адилхан санаж болно шүү* (Цог, 1961, № 5, 56) ‘Вы ведь думаете обо мне как о человеке, заново (снова) родившемся в прошлом году’; *Гэрэлмаа дахиад үг дуугарсангүй, шууд тогоо шангаа чхаа ажилд ороход...* (Цог, 1961, № 5, 27) ‘Гэрэлма снова ничего не сказала и сразу принялась за хозяйство’.

Наречие *дахин дахин* ‘снова и снова’, например: *Цэрэнгийнхэнүүх бол уу? гэж дахин дахин харавч ер нүүх шинжгүй* (П. Хор., 92) ‘Она снова и снова смотрела, не собирается ли кочевать семья Цэрэна, но этого не было заметно’.

Наречие *байн байн* ‘периодически’, ‘то и дело’, ‘часто’, ‘время от времени’ по форме – парное сочетание слитного деепричастия от глагола *бай-* ‘быть’, ‘существовать’, полностью утратившее связь с лексическим значением глагола и употребляющееся только в парном сочетании, например: *Ганцхан Долгор хуучин буудал руугаа байн байн эргэж харсаар...* (П. Хор., 92) ‘Только Долгор время от времени оборачивалась и смотрела в сторону старого стойбища’.

Наречие *дөнгөж* ‘едва’, ‘только лишь’, ‘еле’ по форме представляет собой слитное деепричастие от глагола *дөнгө-* ‘справляться с трудом’, ‘делать что-либо на скорую руку’, например: *Мядаг, Долингорыг явснаас тойш хуучин хэвээрээ дөнгөж амьдарч суулаа* (Ц. Дамд., 160) ‘После отъезда Долингора Мядаг по-прежнему едва сводила концы с концами’.

Форма слитного деепричастия *эргэн* от глагола *эргэ-обходить кругом*, *‘кружиться’* в сочетании с такой же формой от синонимичного глагола *тойр-* *‘обходить вокруг чего-либо’*, *‘окружать’* перешла в разряд наречий: *эргэн тойрон* *‘вокруг’*, *‘около’* (ср. в том же значении: *орчин тойрон* от глагола *орч-* *‘кружиться’* и *тойр-* *‘окружать’*). *Бяцхан Ганбат дувдуугүй эргэн тойрон гайхан харж...* (Д.Цэв., 103) *‘Маленький Ганбат молча и с удивлением озирался вокруг’*; *Эргэн тойрон нам гүм, өмнөх нэг гүдэрийг давахад цаана нь бас нэг гүдгэр байна* (Д.Цэв., 114) *‘Вокруг тишина, перевалишь через один холм, за ним еще один’*. В этом наречии совсем ослабла связь с глаголом, от которого оно образовано, и оно способно субстантивироваться, что абсолютно исключено для деепричастий, например: *Найдан хүүгийн бие чичирч, царай нь хувиран орчин тойрныг эргэн эргэн харж хурдлан гүйнэ* (Д.Цэв., 70) *‘Тело Найдана дрожало, лицо изменилось, он быстро бежал, то и дело оборачиваясь и окидывая взглядом окрестность’*.

Субстантивированное наречие выполняет в приведенном примере роль прямого дополнения, которое оформлено показателем винительного падежа. Субстантивируясь, эта форма может присоединять аффиксы и безличного притяжания, чего не может соответствующее ей деепричастие, например: *Доров эргэн тойрноо харснаа* (Б.Б. II, 55) *‘Доров осмотрел свою окрестность’*. Примеры свидетельствуют о том, что *эргэн тойрон* — бесспорное наречие, хотя в языке и существуют аналогичные деепричастные формы, способные, как и всякое деепричастие, управлять именем существительным, например: *хураасан юмыг тойрон эргэнэ* (Цог., 1962, № 2, 31) *‘Объехал вокруг сложенных вещей’* (букв. *‘сложенные вещи, окружив, объехал’*); *Өрөөсөн өсгий дээрээ эргэн гарч оджээ* (Цог., 1963, № 3, 43) *‘Вышел, повернувшись на одном каблуке’*.

С глаголами *ингэ-* *‘делать эдак, таким образом’*, *тэгэ-* *‘делать так, таким образом’* связаны наречия времени: *ингээд* *‘теперь’*, *‘сейчас’*, *‘скоро’*; *тэгээд* *‘потом’*, *‘после’*, *‘затем’*.

Эти наречия, как и некоторые другие, полисемантичны: они являются также и наречиями образа действия со значением «так», «таким образом». По форме они соотносимы с разделительными деепричастиями, но как наречия они не содержат в себе глагольного значения, а само лексическое значение наречия, как видно из следующих ниже примеров, далеко отошло от лексического значения глагола, например: *Би ингээд бууяа, зогсоорой* (Д.Цэв., 103) 'Я сейчас сойду, остановитесь, пожалуйста'; *Тэгээд өвлийн ид хүйтэн дундуур баахан адуутай шуурганд уруудаж тогтоох байтугай хаа ч яваагаа мэдэхээ болиод...* (Цог., 1961, № 5, 46) 'Потом в сильную зимнюю стужу он попал в пургу с небольшим табуном и не только не мог остановить его, но и сбился с дороги'.

Форму условного деепричастия имеет наречие *заавал* 'обязательно', 'во что бы то ни стало', 'непреренно', также утратившее лексическую связь с глаголом *заа-* 'указывать', 'учить', 'наставлять' и выполняющее в предложении только функцию обстоятельства, например: *Урина, амьд гарвал заавал урина* (Д.Б., 8) 'Приглашу, если буду жив, обязательно приглашу'.

Наречие *удтал* 'долго', 'продолжительно' по форме представляет собой деепричастие от глагола *уд-* 'медлить', 'задерживаться', например: *Гэрэлмаа зуухныхаа захад удтал суужээ* (Цог., 1961, № 5, 29) 'Гэрэлма долго сидела возле печи'; *Цэнд гуай ...жилээд удтал дуугүй хэвтжээ* (Цог., 1961, № 5, 28) 'Цэнд довольно долго лежала молча'.

На базе причастий образовано небольшое количество наречий. Здесь укажем лишь два, восходящих к одной и той же глагольной основе. Это *удахгүй* 'вскоре', 'в скором времени' — по форме представляющее собой будущее причастие с отрицанием *гүй* и *удсангүй* — прошедшее причастие с тем же отрицанием и с тем же значением от глагольной основы *уд-* 'медлить', 'задерживаться'. *Удахгүй хотын хүнийг нүүж ирэхэд энэ цэцэг хөлд гишгэгдэх нь лавтай* (Ц. Дамд. 222) 'Вскоре, когда вернутся горожане, этот цветок наверняка будет растоптан';

*Удсангүй хашааны том хаалгаар...шинэвтэр ногоон автобус орж ирлээ* (-Б.Б., I, 4) 'Вскоре через большие дворовые ворота [во двор] въехал новенький зеленый автобус'.

Правда, в этих двух словах ощущается принадлежность их к разным причастиям: будущему и прошедшему. При одном и том же значении, первое из этих двух наречий, как правило, определяет действие, которое еще только должно совершиться, а второе, – когда оно уже совершилось. Однако и причастиями они не являются: их лексическое значение, позиция в предложении (причастие непременно определяло бы стоящее за ним слово) и выполняемая синтаксическая функция говорят о том, что это наречия.

Глагольное происхождение имеет наречие *даруй* 'немедленно', 'вскоре', образованное от глагольной основы *дар* 'давить', 'притеснять', 'побеждать', например: *Даруй ирэх хэрэгтэй* (МРС) 'Нужно немедленно прийти'; *Мягмар гаригт төрсөн тул их урин нүгэлт богоод даруй үхнэ гэжээ* (Ц. Дамд., 165) 'Так как она родилась во вторник, то очень грешна и вскоре умрет'.

Форма на *-уй* – устаревшая глагольно-именная форма. В современном монгольском языке в этой форме с временным значением употребляется только архаический глагол *айс* 'приближаться', 'подходить близко'. *Модны захаар хоёр морьтой хүн айсуй* (П. Хор., 81) 'По опушке леса приближаются два всадника'; *Манайхан тарвагачин айсуй гэж шуугилдав* (Б.Б., I, 28) '«Приближаются наши ловцы тарбаганов», – зашумели они'.

Заканчивая обзор наречий, образованных на базе глагольных форм, следует отметить, что нельзя любую глагольную форму, выступающую в предложении в функции обстоятельства, механически относить к наречиям. Это особенно касается деепричастных форм, так как любое деепричастие, если оно не входит в состав сложного глагола или сложного глагольного сказуемого, также выполняет в предложении функцию обстоятельства. *Вандан дээр сууж номоо уншив* (Ц. Дамд., 279) 'Си-

дя на скамейке, читал свою книгу'; *Үүгээр түүгээр хэдэн тугал оодогнон давхина* (Д. Нац., 234) 'Там и сям носятся, задрав кверху хвосты, несколько телят'. В этих предложениях соединительное деепричастие *сууж* и разделительное *оодогнон* выполняют обстоятельственную функцию, указывая при каких обстоятельствах или каким образом совершаются действия, но тем не менее в разряд наречий они не переходят. Поэтому вряд ли есть основания считать наречиями деепричастия в таких примерах, как: *хүрээ дээгүүр харайжа гараба* 'перепрыгнул через изгородь' (букв. 'прыгая вышел'), *хадын оройе шэртэжэ харана* 'пристально смотрел на вершину горы' (букв. 'всматриваясь глядел') и *хүрэжэ бууха* 'спрыгнуть' (букв. 'прыгая спуститься') [2, 293-300].

### Сложные наречия

Некоторые из таких наречий только исторически можно считать сложными. Это наречия, образованные путем сложения двух слов, подвергшихся при слиянии фонетическим изменениям, так *өнөөдөр* 'сегодня': *өнөө* 'этот' + *өдөр* 'день', например: *Би бол өнөөдөр адуу хариулж яваа хүн* (Цог., 1961, № 5, 40) 'Я сегодня пасу табун'. Наречие *нөгөөдөр* 'послезавтра', 'на следующий день' образовано из *нөгөө* 'другой', 'тот' + *өдөр* 'день', пример: *Нөгөөдөр нэгдлийн төвд эмгэтэйчүүдийн хуралтай* (Цог., 1961, № 5, 31) 'Послезавтра в центре объединения состоится собрание женщин'. Наречие *урждар* ~ *уржигдар* 'позавчера', 'третьего дня' образовано из *урж* ~ *уржиг* (ср. *уржнан* [Г] 'позапрошлый год', *уржийн цаад өдөр* 'канун или накануне позавчерашнего дня') + *өдөр* 'день'. Второй компонент этого слова подвергся значительным фонетическим изменениям: начальный гласный выпал, а второй подвергся ассимиляции, например: *Гэрэлмаа маань хайчсан бэ? – Сумын төв орсон. – Хэзээ? – Уржигдар* (Цог., 1961, № 5, 25) 'Где Гэрэлма? – Уехала в сомонный центр. – Когда? – Позавчера'. Наречие *өчигдөр* ~ *өцөгдөр* 'вчера' образовано из *өчиг* ~ *өцөг* (этимология неясна) + *өдөр*



*Тэгээд өчигдөр нэгтгэлийн төв рүү яваад одоо хүртэл ирээгүй* (Цог., 1961, № 5, 31) 'Вчера уехала в центр объединения и до сих пор не вернулась'.

Наречия *бүрмөсөн* 'навсегда', 'полностью', 'совсем', 'целиком' и *нэгмөсөн* 'в один раз', 'в один прием', 'сразу', 'совсем' состоят из *бүр* 'еще', 'даже', 'совсем', *нэг* 'один' и компонента *мөсөн* 'раз', 'крат', не имеющего ныне самостоятельного употребления [3]. Примеры: *Тийм учраас хаврын гарсан төл хурга бүрмөсөн үхэв* (Ц. Дамд., 251) 'Поэтому агнята весеннего окота полностью погибли'; *Чи нэгмөсөн ирсэн үү?* (МРС) 'Ты совсем приехал?'

### Парные наречия и повторы

Парные наречия по наличию или отсутствию у составных компонентов самостоятельных семантических значений можно подразделить на две группы.

Первая группа. Сложные наречия этой группы характеризуются семантической полноценностью компонентов, которые сочетаются друг с другом для выражения общего значения, например, *өдий төдий* 'много', 'большое количество': *өдий* 'столько' + *төдий* 'столько', 'столь', 'так'; *агшин төдийд* 'тотчас', 'моментально': *агшин* 'мгновение', 'миг' + *төдийд* 'столько'; *агшин зуур* 'мгновенно', 'моментально', 'вмиг': *агшин* 'миг', 'мгновение' + *зуур* 'в промежутке', 'во время'; *түр зуур* 'кратковременно', 'немного': *түр* 'временно' + *зуур*; *мөчүү тачуу* 'кое-как': *мөчүү* 'в обрез', 'еле-еле', 'кое-как' + *тачуу* 'тесный', 'узкий'. Примеры: *Өдий төдий залуу тарган морины үнэ хаялцана* (Д. Нац., 237) 'Сбросили цену на большое количество молодых упитанных коней'; *Гэрийн эзний эгч чавганц түр зуур суухыг зөвшөөрч...* (Ц. Дамд., 180) 'Старуха, старшая сестра хозяина юрты, разрешила немного посидеть'; *Цөм агшин зуур чагналаа* (Цог., 1959, № 2, 26) 'Все моментально прислушались'; *Тэр хүн уг газрыг агшин төдийд үүдэндээ үзэх болно* (Б.Б. II, 10) 'Тот человек должен немедленно своими глазами увидеть родные места'.

Наречие *санд мэнд* 'второпях', 'спешно', 'в панике' состоит из значимых глагольных основ *санд-* 'чрезмерно торопиться', 'быть в замешательстве', 'растеряться' и *мэнд-* 'спешить', 'растеряться'. *Ажлаа дуусаад санд мэнд буцаж ирсэн* (Цог., 1961, № 5, 30) 'Закончив работу второпях вернулся обратно'.

Часто в парном сочетании выступают адвербиализованные деепричастные формы, например, *чадан ядан* 'кое-как', 'еле-еле', 'по мере своих сил': *чадан* 'умея', 'находясь в состоянии' + *ядан* 'не умея', 'не будучи в состоянии'. *Чадан ядан орчуулах* (МРС) 'переводить кое-как (еле-еле)'; *яран сандран* 'поспешно', 'второпях': *яран* 'спешно', 'торопясь' + *сандран* 'теряясь', 'чрезмерно торопясь'.

Некоторые близкие по значению прилагательные в парном сочетании образуют наречия образа действия, например, *ажуу уужуу* 'спокойно', 'тихо', 'постепенно': *ажуу* 'неторопливый', 'медлительный', 'спокойный' + *уужуу* 'просторный', 'свободный', 'спокойный'. *Хөгшид настангууд ч гаанс тамхиа багаа ханатал аажуу уужуу татахуйла бэрх мэт ажээ* (ББХ., 49) 'И даже старики с удовлетворением, медленно, точно с трудом, потягивают свои трубки'; *яруу сандруу* 'торопливо', 'в спешке': *яруу* 'торопливый', 'спешный' + *сандруу* 'встревоженный', 'растерянный'. *яруу сандруу яваа улс тэр дайтай дулаацаж амандаа бас юм хийчихээд юугаа хайж сууж байх вэ* (Цог., 1961, № 5, 45) 'Что оставалось делать спешившим (торопливо идущим) людям, которые случайно согрелись и перекусили?'

Вторая группа. Наречия этой группы характеризуются тем, что один или даже оба компонента не имеют самостоятельного лексического значения. В качестве организующего фактора здесь выступает фонетический признак, объединяющий компоненты по созвучию. Как правило, второй (реже первый) компонент в таких наречиях представляет собой рифмующийся с первым звуковой комплекс (словорифму), начальный звук которого замещает начальный звук первого компонента, на-

пример, *бага сага* ‘кое-что’, ‘немного’: *бага* ‘маленький’, ‘небольшой’, *сага* – созвучный компонент; *хааш яш* ‘небрежно’, ‘кое-как’, ‘наскоро’: *хааш* ‘куда’, ‘в каком направлении’, *яш* – созвучный компонент; *бүүр түүр* ‘кое-как’, ‘смутно’: компоненты имеют значение только в парном сочетании; *аахь уухь* ‘впопыхах’, ‘второпях»; *мэр сэр* ‘изредка’, ‘временами’: первый и второй компоненты не имеют самостоятельного значения; *шалай балай* ‘кое-как’, ‘небрежно’: *балай* ‘невежественный’, ‘мрачный»; *яв цав* ‘как раз’, ‘точно’: *цав* ‘вдруг’, ‘неожиданно’. Иногда ко второму компоненту добавляется звук, отличающий его от первого: *арай чарай* ‘кое-как’, ‘еле-еле’, ‘едва’: *арай* ‘едва’, ‘почти’, ‘немного»; *ачуу бачуу* ‘быстро’, ‘спешно’: *бачуу* ‘тесно’, ‘торопливо»; *ов тов* ‘кое-где’, ‘там-сям’, ‘местами’: *тов* ‘вмиг’, ‘мгновенно»; *ундуй сундуй* ‘в панике’, ‘растерянно’, ‘суетливо’: компоненты не имеют самостоятельного значения; *армаг тармаг* ‘редко’, ‘кое-где’, ‘там-сям’: *тар-* глагольная основа со значением ‘расходиться’, ‘разъезжаться’, ‘рассеиваться»; *уван цуван* ‘гуськом’, ‘друг за другом’, ‘поодиночке’: *ува-* ‘идти друг за другом поодиночке’. Поскольку в данном разряде наречий лексическим значением часто обладает второй компонент, то в этих случаях речь идет не о добавочном ко второму компоненту звуку, а об отбрасывании его в первом компоненте. Ниже приведено несколько примеров на употребление этих наречий. *Өдөр бүр түвд ном бага сага заалгадаг боловч унших үзэх зав чөлөө олдоггүй* (Д.Цэв., 69) ‘Хотя каждый день он понемногу обучался тибетской грамоте, но читать не было свободного времени»; *Эмээлийн будаг холторхой, элдэв хэрэглэл хааш яаш, ганзага урт хар сур голом уранхай шар шир байжээ* (Ц. Дамд., 160) ‘Краска на седле облезла, все снаряжение сделано наспех: торока – простой длинный ремень, чепрак из рваной желтой кожи»; *Тэр жилийн явдал бүүр түүр санагдах юм* (Я.Цэв., 570) ‘Смутно вспоминаются дела того года»; *Нүднийхээ нулимсыг арай чарай барьж суув* (Цог., 2/62-89) ‘Сидела едва сдерживая слезы»;

*Эрхэм ахын санаа миний санаатай яв цав нийлэв гэж хариулав* (Л. Миш.) 'Мысли моего дорогого старшего брата точно совпадали с моими мыслями'; *Айлууд уван цуван нүүж эхлэв* (Б.Б. II, 47) 'Один за другим начали кочевать аилы'.

Встречаются наречия, компоненты которых различаются начальными слогами, например: *шалъдар бульдар* 'кое-как', 'неохотно'; *халът молът* 'кое-как', 'небрежно'. *Урьд адил шалъдар бульдар ажил хийх ч гүй эрхийн эрх мэдэл дээрэнгүйгээр булаацалдах ч гүй нь ил болсон* (М. Гаад., 59) 'Выяснилось, что он не работает так неохотно, как прежде, и не было у него высокомерного стремления верховодить'; *Бичиг халът молт гаргадаг* (МРС, 244) 'Умеет читать кое-как'.

Повторы имеют в монгольском языке разное назначение: с одной стороны, они несут словоизменительную функцию и служат для интенсификации общего значения (например, *сонин сонин ном* 'интересные книги', *дахин дахин* 'снова и снова', *сэмээр сэмээр* 'тихо-тихо'), а с другой стороны, подобный повтор является способом аналитического словообразования, преимущественно наречий и наречных выражений.

Так, повтор формы слитного деепричастия от глагола *бай-* 'быть', 'находиться' образует наречие *байн байн* 'периодически', 'время от времени', 'то и дело', 'часто', например, *энд тэнд тас няс чимээ гаран морь байн байн зог тусгах* (Д. Нац., 249) 'Там и сям раздавался треск, время от времени конь останавливался'.

Удвоение существительного *үе* 'период', 'эпоха', 'момент' образует наречие *үе үе* 'время от времени', 'периодически', например, *Уургын үзүүр үе үе* ширвэлзэнэ (Д. Цэв., 62) 'Время от времени помахивает кончиком урги'.

Удвоение слова *зуур* 'дорогой', 'по пути' образует наречие *зуур зуур* 'иногда', например, *Бадрах Даш хоёр залуучуудын шуугилдан тоглохыг зуур зуур ажин харж...* (Цог., 1961, № 5, 44) 'Бадрах и Даш иногда посматривали на веселившуюся молодежь'.

Количественные числительные в результате удвоения

образуют счетные наречия, например, *гурав(ан)* 'три', *гурав гурав* 'трижды'. *Дараа нь хоёр жаалтай дөрвөн талд нь гарч гурав гурав мөргөв* (Б.Б. II, 34) 'Потом вышел с двумя детьми и трижды поклонился на четыре стороны'.

При повторении одного и того же корня (основы) вторая часть может иметь падежную форму: *ам амандаа* 'все сразу', 'разом'; *бие биедээ* 'друг за другом'; *сүүл сүүлдээ* 'в конце концов'; *бага багаар* 'понемногу', 'помаленьку', 'мало-помалу'; *бөөн бөөнөөр* 'гурьбой', 'кучами'. Ниже приведены с этими наречиями примеры. *За, нөхдүүд надаар юу яриулж юу сонохыг хүсэж байна гэхэд хүн болгон ам амандаа «хонь таргуулах, таргуулах» гэж шагшицгаана* (Цог., 1962, № 2, 52) '«Ну, товарищи, о чем мне говорить, что хотите услышать? – спросил он, и все разом зашумели, – об откорме овец, об откорме овец»'; *Хүмүүс бие биендээ «ёстой эрдэмтэн болсон хүн, жинхэнэ хоньчин хүн» гэж шивнэлдэх нь сонсдоно* (Цог., 2/62-57) 'Было слышно, как люди шептали друг другу: «Настоящий ученый стал, настоящий чабан»'; *Балчир томоогүй наснаасаа үерхэн нөхөрлөж явсан нь сүүл сүүлдээ дурлах болж...* (Цог., 1959, № 2, 32) 'С самого детства дружил с ней, в конце концов полюбил'; *Морьтой хүмүүд бөөн бөөнөөр нэмэгдэн ирцгээж байв* (Туяа, 1958, № 6, 1) 'Гурьбой подъезжали всадники'.

При удвоении первая часть может иметь форму совместного падежа, а вторая – частицу отрицания *гүй*, например, *тэртэй тэргүй* 'так или иначе', 'в любом случае'; *дуртай дургүй* 'волей-неволей', 'нехотя'. *Найдан хүү арга буюу дээш босч дуртай дургүй алхав* (Д.Цэв., 71) 'Найдану ничего не оставалось как встать и волей-неволей зашагать'.

Но не всякий повтор является наречием. Это могут быть и чисто синтаксические конструкции, в которых отсутствует какая-либо лексикализация, а так же конструкции, промежуточные между формами словообразовательными и свободными синтаксическими сочетаниями с той или иной степенью лексикализации.

## Литература

1. Голстунский К.Ф., Монгольско-русский словарь, т. III, Л., 1938.
2. Грамматика бурятского языка. Фонетика и морфология, М., 1962.
3. Ковалевский О.М., Монгольско-русско-французский словарь, т. III, Казань, 1844-1849.
4. Орловская М.Н., О непроизводных наречиях в монгольском языке, — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР», № 83, М., 1964.

### Условные сокращения

- Б.Б. I — Б. Бааст, Цэцэглэж байгаа Баян-Өлгий (замын тэмдэглэлээс), Улаанбаатар, 1951.
- Б.Б. II — Б. Бааст, Хүрлээ, тууж, Улаанбаатар, 1960.
- Д.Б. — Д. Баатар, Очоос түймэр шатна, Улаанбаатар, 1947.
- Д. Нац. — Д. Нацагдорж, Зохиолын түүвэр, Улаанбаатар, 1955.
- Д. Цэв. — Д. Цэвэгмид, Зохиолын түүвэр, Улаанбаатар, 1956.
- Л. Миш. — Л. Мишиг, Монгол хэлний тусагдахуун ба байц, Улаанбаатар, 1957.
- М. Гаад. — М. Гаадамба, Элбэг дээл, Улаанбаатар, 1957.
- МРС — Монгольско-русский словарь, М., 1957.
- Найз. — «Найз». Сборник рассказов, Улаанбаатар, 1955.
- П. Хор. — П. Хорлоо, Түүвэр зохиол, Улаанбаатар, 1948.
- Туяа — Журн. «Туяа».
- Ц. Дамд. — Ц. Дамдинсүрэн, Түүвэр зохиол, Улаанбаатар, 1956.
- Цог. — Журн. «Цог».
- Шу — Журн. «Шинжлэх ухаан».
- Я. Цэв. — Я. Цэвэл, Монгол хэлний товч тайлбар толь, Улаанбаатар, 1966.